

## Conférence internationale

# Langues, littératures et cultures balkaniques. Divergence et convergence

Dédiée au 20e Anniversaire de la Spécialité

Etudes Balkaniques

à la Faculté d'Etudes Slaves  
de l'Université de Sofia St. Kliment Ohridski

Sofia, les 30 et 31 Mai 2014

### JEUDI, LE 29 MAI 2014

17h00, American Corner, 4a, place Slaveikov

Pr. Ileana Orlich (Arizona State University), en Anglais:

*At War with the Past, Uneasy with the Future: Textualizing Life in A Putative Balkan Tapestry*

17h45, Verre de vin

### VENDREDI, LE 30 MAI 2014

9h00 – 9h30, l'Aula de l'Université de Sofia St. Kliment Ohridski

#### Régistration des participants

9h30 – 10h10, l'Aula de l'Université de Sofia St. Kliment Ohridski

#### Ouverture solennelle et session plénière

Pr. Petya Assenova. *20 années d'Etudes balkaniques à l'Université de Sofia*

#### Discours de la part du

Recteur de l'Université de Sofia, Pr. Ivan Ilchev, et du

Doyen de la Faculté d'Etudes Slaves, Pr. Panayot Karagyozev

Modérateur : Pr. Assoc. Russana Beyleri, Chef de la Chaire de Linguistiques Générale, Indoeuropéenne et Balkanique

#### 10h10 – 10h30, Pause café

10h30 – 12h10, Salle Académique 2

#### Théorie et aires linguistiques

Présidente: Zlatka Guentchéva  
(CNRS, LACITO)

Irena Sawicka (Institute of Slavic  
Studies, Polish Academy  
of Sciences)

Another insight into Balkan  
linguistics.

Nicolae Saramandu (University of  
Bucharest)

L'atlas linguistique roumain par  
régions. Synthèse. Une présentation.

10h30 – 12h10, Salle de  
Conférences

#### Etudes Balkaniques et Littérature Comparée

Présidente: Roumiana L.  
Stantchéva (St. Kliment Ohridski  
University of Sofia)

Елена Сюзюр (Институт за  
югоизточноевропейски  
изследвания, Румънска  
академия на науките)  
Иван Д. Шишманов и началото на  
балканистиката в Югоизточна  
Европа.

Russana Beyleri (St. Kliment  
Ohridski University of Sofia)

10h30 – 12h50, Salle de Réception  
du Centre d'Information

#### Ethnolinguistique

Présidente: Anastasia Petrova  
(Veliko Tarnovo University)

Ирина А. Седакова (Институт  
славяноведения, РАН)

Обрядовая лексика болгар в свете  
балканской конвергенции и  
дивергенции.

Francesco Altimari (University of  
Calabria)

Ancient Balkanisms in the Food  
Glossary of the Arberesh Speech

**Олга Младенова (Калгарски университет)**

За балканистиката като филологическа и езиковедска дисциплина.

**Sorin Paliga (University of Bucharest)**

Ethnic and Linguistic Distinction in the Ancient Balkan Area. How many languages were there in the Antiquity?

**Système nominal – articles**

**Présidente: Zlatka Guentchéva (CNRS, LACITO)**

**Gustavo-Adolfo Loria-Rivel (Alexandru Ioan Cuza University, Iasi)**

The Conjunctive Article in Balkan and Circumpontic Languages and its Possible Pre-Indo-European Substratum.

Thoma Kacori's Literary Heritage in view of Theory of Reception.

**Клео Протохристова (Пловдски университет „Паисий Хилендарски“)**

Али паша от Тепелени – факти, легенди и литературни тематизации.

**Ина Христова (СУ „Св. Климент Охридски“)**

Балканският и европейският град през погледа на Иво Андрич и Мирослав Кърлежа.

**Лилия Кирова (ИБЦТ при БАН)**

Променяме ли се или всичко отшумява в балканската тишина?

(Albanian of Italy).

**Уте Дукова (Университет Франкфурт на Майн)**

Метафорични концепции на храната в балканските езици.

**Мая Александрова (СУ „Св. Климент Охридски“)**

Лютите подправки (чесън, лук, пипер) - аспекти на материалната и духовната култура на Балканите.

**Tanja Tanaskovic, Bojana Veljovic (University of Kragujevac)**

Lexical system of traditional production of rakija in west Lepenica.

**Елена Узенева (Институт по славянознание, РАН)**

Културни диалекти на българско-мохамедани от Средните Родопи: поглед от 21 век.

**Evis Celso (University of Vlora)**

Ethnolinguistic phenomenon in terms of comparative proverbs in English, Albanian and Greek.

**12h10 – 12h30, Pause café**

**12h30 – 13h30, Salle Académique 2**

**Système nominal**

**Présidente: Ekaterina**

**Tarpomanova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)**

**Lindita Sejdiu – Rugova (University of Prishtina)**

Deixis in spoken Albanian vs written Albanian.

**Bardh Rugova (University of Prishtina)** The Classification of Adjectives in Albanian.

**Artur Karasiński (Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland)**

Development trends of word-formation adjectival system based on the analysis of texts by Pjetër Budi, Sami Frashëri and Ismail Kadare.

**12h10 – 12h30, Pause café**

**12h30 – 13h50, Salle de Conférences**

**Les Etudes Balkaniques littéraires**

**Présidente: Russana Beyleri**

**(St. Kliment Ohridski University of Sofia)**

**Йорданка Бибина (ИБЦТ при БАН)**

Пътят към модерността в турската литература: от Сервет-и Фюнун до Феджр-и Ати.

**Антоанета Балчева (ИБЦТ при БАН)** Венеция в хърватските пътеписи от XIX век.

**Елена Дараданова (СУ „Св. Кл. Охридски“)**

За любовта и писането в балканската поезия на XX век.

**Дарина Фелонина (СУ „Св. Кл. Охридски“)**

Мигрантската идентичност в творчеството на Василис Алексакис и Думитру Цепеняг.

**12h50 – 14h00, Pause midi**

**14h00 – 16h20, Salle de Réception du Centre d'Information**

**Ethnologie**

**Présidente: Irina Sedakova**

**(Russian Academy of Sciences)**

**Александр Новик (Музей антропологии и этнографии, РАН)**

Мифология албанцев Украины в балканском контексте: структура, персонажи, терминология.

**Рачко Попов (Институт за етнология и фолклористика с Етнографски музей, БАН)**

За названията на светците и на техните празници в традицията на балканските народи.

**Наталья Голант (Музей антропологии и этнографии, РАН)**

К вопросу о балканских элементах в календарной обрядности румын: рождественское полено.

**Валентина Васева (Институт за етнология и фолклористика с Етнографски музей, БАН)**

Румънски влияния върху календарните обичаи на българите в Румъния (етнографски наблюдения).

**Ivanka Ivanova (Bulgarian Academy of Sciences)**

The Price of the Infant.

**Rosalina Engels (St. Kliment  
Ohridski University of Sofia)**

The Similarity between Greek and  
Bulgarian Proverbs and Sayings:  
Intercultural Educational Aspects.

**Георги Армянов (Национален  
институт за източни езици и  
цивилизации, Париж)**

Балканските социални диалекти –  
исторически прилики, езикови  
контакти и съвременни пътища

13h30 – 14h30, Pause midi	13h50 – 15h00, Pause midi	16h20 – 16h40, Pause café
<b>14h30 – 16h30, Salle Académique 2</b>	<b>15h00 – 17h00, Salle de Conférences</b>	<b>16h40 – 18h00, Salle de Réception du Centre d'Information</b>
<b><u>Système verbal</u></b> <b>Présidente: Petya Assenova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</b>	<b><u>Etudes balkaniques et Histoire Culturelle</u></b> <b>Présidente: Fotiny Christakoudy (St. Kliment Ohridski University of Sofia))</b>	<b><u>Etymologie</u></b> <b>Présidente: Albena Mircheva (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</b>
<b>Zlatka Guentchéva (CNRS, LACITO)</b> L'aoriste dans le système verbal des langues balkaniques et les notions d'événement et de borne. <b>Alma Pinari (University of Tirana)</b> Видовые или аспектуальные опозиции? (О семантических различиях между глагольными формами прошедшего времени в албанском языке). <b>Христина Марку (Университет „Демокрит”, Комотини, Гърция)</b> Наблюдения върху функционирането на категорията вид в глаголните фразеологизми в българския и гръцкия език. <b>Ekaterina Tarpomanova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</b> Evidentiality and Admirativity in Bulgarian and Albanian. <b>Снежана Гаджева (ИНАЛКО, Париж)</b> За конюнктива в балканските езици и да-конструкциите в българския език: употреба и значение. <b>Мария Морозова, А. Русаков (Институт лингвистических исследований, РАН)</b> Перфект в современном албанском языке (исследование на материале Албанского национального корпуса).	<b>Peana Alexandra Orlich (Arizona State University)</b> Dramatic Transcreations in the Theatre of the Balkans. <b>Maria Kalantzopoulou (Université Paris III – Sorbonne Nouvelle)</b> Conceptualizations of the nation in Greek and Bulgarian literatures from Romanticism to Realism. <b>Маламир Спасов (ИБЦТ при БАН)</b> Сърца в картонени кутии. Балканските авангарди в няколко текста. <b>Cătălina Puiu (University of Bucharest)</b> Авангардистките течения в румънската и българската литература в началото на ХХ век – преход към новата поезика. <b>Maklena Nika, Eneida Mataj (University of Tirana)</b> The correspondence of the French surrealism in Greece – is it a scandal or not? <b>Йоана Славчева (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”)</b> Индивидуалният протест на героите в някои от румънските антитоталитарни романи от 60-те и 70-те години на ХХ век.	<b>Cătălina Vătăşescu (Institut des Etudes Sud-est Européennes, Académie Roumaine)</b> Discussion sémantique sur la postérité du terme lat. <i>magus</i> (< gr. <i>μάγος</i> ) et de sa famille en albanais et roumain. <b>Живка Колева (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”)</b> За произхода на думата „кукла”. <b>Biliana Mihaylova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</b> “Blind” and “left” in Indo-European languages. <b>Зигрун Комати (Германия)</b> “Brevis Grammatica Bulgarica” на Андреас Пастори – латинско описание на българския език от средата на 19 век.
<b>16h30 – 16h50, Pause café</b>	<b>17h00 – 17h20, Pause café</b>	

<b>16h50 – 18h30, Salle Académique 2</b>		<b>17h20 – 18h20, Salle de Conférences</b>
<b><u>Syntaxe</u></b> <b>Présidente: Vasilka Alexova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</b>		<b><u>Etudes Culturelles</u></b> <b>Présidente: Ileana Alexandra Orlich (Arizona State University)</b>
<p><b>T.В. Цивьян (РАН, Москва)</b> Балканские партикулы как языковые жесты.</p> <p><b>Неда Павлова (Институт за български език при БАН)</b> За един тип каузативни конструкции в балканските езици.</p> <p><b>Marijana Petrović (LACITO, CNRS/INALCO)</b> Le redoublement clitique en valaque.</p>		<p><b>Monica Manolachi (University of Bucharest)</b> Contemporary Balkan Women Writers on the Art of Writing.</p> <p><b>Adem Jakllari (University of Tirana)</b> The myth of consecration in Ismail Kadare and Ivo Andrić (a genetic and structural comparison).</p> <p><b>Roxana Elena Doncu (University of Medicine and Pharmacy C. Davila, Bucharest)</b> The Balkans as Self and Other: Balkanism in the works of I. L. Caragiale and Mateiu Caragiale.</p>
<b><u>Codification</u></b>		
<b>Présidente: Vasilka Alexova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</b>		
<p><b>Евелина Грозданова (ПУ “Паисий Хилендарски”)</b> Слято и разделно писане на думите в българския и сръбския език.</p> <p><b>Никола Петакович (Белградски университет)</b> Абревиатури в рамките на езиковия стандарт в българския и сръбския език.</p>		
<b>19h00 – 20h00, Cocktail</b>		
<b>SAMEDI, LE 31 MAI 2014</b>		
<b>9h30 – 11h10, Salle Académique 2</b>	<b>9h30 – 11h00, Institut Français, 3, Place Slaveikov</b>	<b>9h30 – 12h10, Salle de Réception du Centre d’Information</b>
<b><u>Lexicologie et lexicque</u></b> <b>Présidente: Olga Mladenova (University of Calgary)</b>	<b><u>Les Balkans – Culture et Politique</u></b> <b>Président: Francis Claudon (Université Paris-Est/ Universität zu Wien)</b>	<b><u>Onomastique</u></b> <b>Présidente: Maria Dancheva (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</b>
<p><b>Helmut Schaller (Universität Marburg)</b> Deutsche Elemente in den Balkansprachen – kulturelle und linguistische Aspekte.</p> <p><b>Йован Айдукович (Scientific Laboratory for Slavistics and Linguistics, Belgrade, Serbia)</b> Анализ значений балканизма <i>обор/овор/оворр</i> в словарях сръбского, болгарского, македонского, румынского и албанского языков.</p> <p><b>Petya Assenova (Université de Sofia St. Kliment Ohridski)</b></p>	<p><b>Francis Claudon (Université Paris-Est/ Universität zu Wien)</b> Regards comparatistes sur les Balkans : Fauriel-Marmier-Léger.</p> <p><b>Anna Tabaki (Université d’Athènes)</b> Transferts culturels et ‘caractère national’ dans la presse périodique grecque du XIXe siècle.</p> <p><b>Roumiana L. Stantcheva (Université de Sofia)</b> Stratification esthétique du roman de l’entre-deux-guerres dans la littérature Roumaine, Bulgare et Française.</p>	<p><b>Charalambos Symeonides (Aristotle University of Thessaloniki)</b> Schmucksuffixe im Alt- und neubulgarischen.</p> <p><b>Doris Kyriazis (Aristotle University of Thessaloniki)</b> Linguistic and cultural contacts in the <i>paşalik</i> of Ioannina (II): Onomastics.</p> <p><b>Anila Maxhe (University of Korça)</b> Some issues of individual and social representation through patronym.</p> <p><b>Гергана А. Петкова (ПУ „Паисий Хилендарски”)</b></p>

Observations préliminaires sur l'état actuel du lexique balkanique commun dans les langues littéraires.

**Мирена Пацева (СУ „Св. Климент Охридски“)**

Българо-гръцки лексикални паралели: акцентни промени и трансформации на граматическия род при съществителни имена.

**Силвия Михайлеску (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),  
Руксандра Ламбру (Букурещки университет)**

Отново за изразяването на приблизително количество в румънския и българския език.

**Efstratia Oktapoda (Université de Paris-Sorbonne, Paris IV)**

Les écrivains des Balkans de la fin du XXe siècle. Quand la vie devient roman. Écriture de la résistance et de la désillusion Maria Maïlat, Norman Manea, Liliana Lazar.

**Raia Zaimova (Institut d'Etudes balkaniques & Centre de Thracologie, ASB)**

Sujets balkaniques dans les manuels scolaires bulgares (les années 1950 à nos jours).

**Pinar Aka (University of Ankara)**  
Yahya Kemal et les faces multiples du 'père poétique'.

**Agim Vinca (University of Prishtina)**

Particularités thématiques et stylistiques de la littérature contemporaine albanaise.

Български и румънски мъжки лични имена, образувани от римски родови имена .

**Боряна Михайлова (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“)**

Соматизмът 'теме' в българския и в румънския език: метафорични значения в полето на географската терминология.

**Светла Джерманович (ПУ „Пансий Хилендарски“)**

Названията на дивите животни и лексикографската практика (върху материал от български и сръбски език).

**Албена Мирчева (СУ „Св. Климент Охридски“)**

Тракийски антропоними в надписите от късната античност на територията на България.

**Еда Шеху (Тирански университет)**

Основни мотивации построения терминов в юридическа терминология в албански език в сопоставление с български и сръбски езици.

**11h10– 11h30, Pause café**

**11h00– 11h20, Pause café**

**12h10–15h00, Pause midi**

**11h30 – 13h10, Salle Académique 2**

**11h20 – 12h40, Institut Français, 3, Place Slaveikov**

**Emprunts**

**Présidente: Maya Alexandrova (Sofia University “St. Kliment Ohridski”)**

**Les Arts aux Balkans**

**Présidente: Yordanka Bibina (Institute of Balkan Studies with a Center of Thracology, Bulgarian Academy of Sciences)**

**Василка Алексова (СУ „Св. Климент Охридски“)**

Из историята на афективната лексика в румънския език.

**Румяна Лютакова (СУ „Св. Климент Охридски“)**

Тематична класификация на българските и румънските неологизми.

**Искра Добрева (СУ „Св. Климент Охридски“)**

Рецепция и развитие на турцизмите в ладино в контраст с другите балкански езици.

**Раки Бело (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“)**

Общи гръцки заемки в албански и български по материал от два говора в Югоизточна Албания.

**Ирина Саръиванова (СУ „Св. Климент Охридски“)**

Балканизми в съвременния турски език.

**Милена Георгиева (Институт по изкуствознание при БАН)**

Опознаването на балканския съсед в българската карикатура от началото на XX век –

по материали от в. Вечерна поща.

**Roberta Ndokaj (Academy of Arts, Tirana)**

Continuity, originality and interconnection of Albanian folk dance motifs in the Sicily “Arbëresh” villages – Italy.

**Zef Paci (Academy of Arts, Tirana)**

Memory in the typologies of photography Marubi atelier.

**Биляна Мюлер (Delhi University, India)**

Чалга на Балканите и песните от Боливуд в Азия – сравнително изследване.

13h10 – 14h00, Pause midi	12h40 – 15h00, Pause midi	12h10 – 15h00, Pause midi
<p>14h00 – 15h40, Salle Académique 2</p> <p><b>Phraséologie</b> Présidente: Zhivka Koleva (Veliko Tarnovo University)</p> <p>Анастасия Петрова, Христина Марку (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”, Университет „Демокрит”, Комотини) Балканската фразеология в когнитивно-културологична перспектива. Проект за създаване на балкански фразеологичен корпус. Димитър Бело (Тирански университет) Успоредици от фразеологични единици в българския и албанския език. Arsinela Xhara (University of Korça) Wishes in Albanian and Bulgarian, a way of expressing attitude in two Balkan cultures. Марияна Карталова, Галина Брусева (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски”) Метафоричният образ в зоокомпонентните фразеологизми в българския и новогръцкия език. Merima Krijezi (University of Belgrade), Dimitri Bello (University of Tirana) Phrase concordances in Serbian and Albanian.</p>	<p>15h00 – 16h20, Salle de Conférences, Université de Sofia</p> <p><b>Identité Culturelle dans les Balkans – 1</b> Présidente: Katya Staneva (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</p> <p>Raymond Detrez (Университет на Гент, Белгия) Балканските литератури през османския период: балкански, национални, православни? Денис Ермолин (Музей антропологии и этнографии, РАН, Санкт-Петербург) Конфессиональное взаимодействие в условиях полиэтничности (на примере с. Жовтневое/Каракурт). Валентина Неделчева (СУ „Св. Кл. Охридски”) Сръбската национална идея и българите – сблъсък или дифузия на култури? Яна Борова (СУ „Св. Кл. Охридски”) Що е то идентичност „по балкански”? Влиянието на националните идеологии върху интерпретацията на етническата принадлежност на чами и помаци.</p>	<p>15h00 – 16h20, Salle de Réception du Centre d’Information</p> <p><b>Littérature, Culture et Canon</b> Présidente: Ina Hristova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</p> <p>Фотини Христакуди (СУ „Св. Кл. Охридски”) Одисеас Елитис – синхронен и диахронен. Румяна Конева (ИИИ – БАН/БКИ „Дом Витгенщайн”) Идеята за Балканска федерация като част от паневропейската идея. Светлана Арнаудова (СУ „Св. Кл. Охридски”) Литературата на немското малцинство в Банат между традицията и иновацията. Ledian Papagjoni (Academy of Arts, Tirana) Mythology and dramaturgy.</p>
15h40 – 16h00, Pause café	16h20 – 16h40, Pause café	16h20 – 16h40, Pause café
<p>16h00 – 18h40, Salle Académique 2</p> <p><b>Contacts de langues</b> Présidente: Christina Deykova (Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences)</p> <p>Дарья Кониор, Анастасия Макарова (Институт лингвистических исследований, РАН) Особенности этноязыковой ситуации в регионе Карашево (Румыния). Александра Дугушина (Музей антропологии и этнографии, РАН)</p>	<p>16h40 – 18h00, Salle de Conférences, Université de Sofia</p> <p><b>Identité Culturelle dans les Balkans – 2</b> Président: Raymond Dertez (Ghent University)</p> <p>Надежда Драгова (ИБЦТ при БАН) За македонизма през Балканското Възраждане. Катя Станева (СУ „Св. Кл. Охридски”) Песнопойки и културна памет. Десислава Попова (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”) Етнолингвистични етюди в</p>	<p>16h40 – 18h00, Salle de Réception du Centre d’Information</p> <p><b>Littérature et Société</b> Présidente: Svetlana Arnaudova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</p> <p>Константин Поборников (СУ „Св. Кл. Охридски”) За някои особености на „Седемте факли“ в новата турска литература. Мария Чорбаджиева (Югозападен университет „Неофит Рилски”) „Банкет в Блитва” от Мирослав Кърлежа и човешката трагедия в</p>

Обряды родинного цикла в условиях межкультурных контактов балканских колонистов (албанцев, болгар и гагаузов) на юге Украины.

**Manuela Nevaci (Institute of Linguistics of the Romanian Academy / University of Bucharest)**

Linguistic aspects of the contact between the Aromanian dialect and the Balkan languages.

**Христина Дейкова (Институт за български език при БАН)**

За един случай на граматична интерференция в условия на българо-румънски езиков контакт.

**Spartak Kadiu (University of Tirana)**

The use of plural morphemes –lar/-ler of Turkish language into Albanian and Bulgarian languages.

**Xhemile Abdiu (University of Tirana)**

Some aspects of admirative mood in Turkish, Albanian and Bulgarian languages.

**Добромир Андреев (ВТУ „Св.св. Кирил и Методий“)** Синхроничен и диахроничен поглед на

езиковата ситуация в гр. Тутракан

**Красимира Колева (Шумен)**

Езиковата ситуация в Косово и идентичността на *homo balkanicus*.

белетристиката на Любен Каравелов.

**Zeqirja Neziri, Mustafa Ibrahimi (University of Skopje)**

An historic event sung in three songs.

началото на XX век.

**Веселина Белева (Исторически музей, Исперих)**

Музеят – начини на употреба в два балкански романа. („Музеят на безусловната капитулация” от Дубравка Угрешич и „Черно мляко” от Елиф Шафак).

**Катя Коджабашева (УНСС/ СУ „Св. Кл. Охридски“)**

Гръцко-български културни, образователни и дипломатически паралели.

---

**Le Comité d'organisation:**

Pr. Petya Assenova

Pr. Roumiana Stantcheva

MCF Maya Alexandrova

MCF Fotiny Christakoudy

MCF Ekaterina Tarpomanova

**Adresse e-mail:**

[balkan\\_conference@abv.bg](mailto:balkan_conference@abv.bg)

La Conférence Internationale *Langues, littératures et cultures balkaniques. Divergence et convergence* est organisée avec le soutien du

- Fonds de la recherche scientifique de l'Université de Sofia

et avec la collaboration de

l'Institut français de Bulgarie et de American Corner à la Bibliothèque de la Capitale

**INSTITUT  
FRANÇAIS  
BULGARIE**



Столична библиотека  
АМЕРИКАНСКИ ЦЕНТЪР

